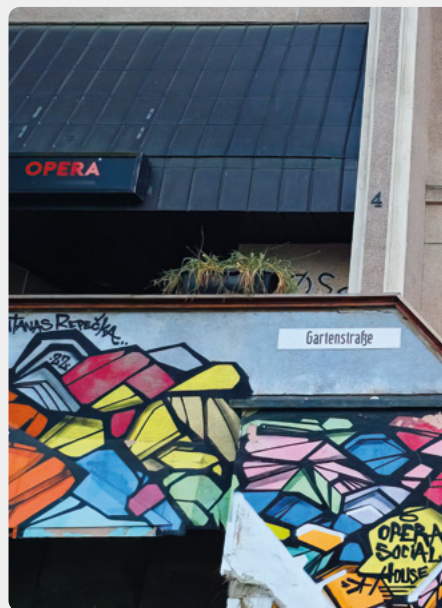




Fotowettbewerb

SPÜKEN

Komisijos pasirinkimas
Auswahl der Jury 2026

**Konkurso globėja:**

Lietuvos Respublikos Kultūros ministrė
Vaida Aleknavičienė

Konkurso žiuri:

Marius Semaška, etnologas, fotografas,
Marika Csampai, DAAD lektorė Prancūzijoje,
Edvinas Šimulynas, Lietuvos vokiečių kalbos
mokytojų asociacijos prezidentas,
Gabija Misevičiūtė, Vokietijos-Baltijos šalių
ateities fondo Lietuvos biuro darbuotoja.

Konkurso organizatoriai:

Vokietijos-Baltijos šalių ateities fondo Lietuvos
biuras.

Partneriai:

Vokietijos Federacinės Respublikos ambasada
Vilniuje,
Lietuvos Respublikos Seimas,
Vilniaus universiteto Vokiečių filologijos katedra,
Vokietijos akademine mainų tarnyba (DAAD),
Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų asociacija,
Lietuvos DAAD klubas.

Schirmherrin des Wettbewerbs:

Kulturministerin der Republik Litauen,
Vaida Aleknavičienė

Jury:

Marika Csampai, DAAD-Lektorin in Frankreich
Gabija Misevičiūtė, Mitarbeiterin des Litauischen Büros
der Deutsch-Baltischen Zukunftsstiftung
Marius Semaška, Ethnologe, Fotograf
Edvinas Šimulynas, Präsident des Litauischen
Deutschlehrerverbandes

Veranstalter:

Litauisches Büro der Deutsch-Baltischen
Zukunftsstiftung (DBJW)

Partner:

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
in Vilnius
Seimas der Republik Litauen
Lehrstuhl für Deutsche Philologie der Universität Vilnius
Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)
Litauischer Deutschlehrerverband
DAAD-Club Litauen

„Spuren“ –

Vokiečių kalbos pėdsakai Lietuvoje *Spuren der deutschen Sprache in Litauen*

Paroda „Spuren“ kviečia atrasti ir pažvelgti į įvairialypius vokiečių kalbos pėdsakus Lietuvoje. Nuo gatvių pavadinimų ir parduotuvių iškabų, nuo prekių ženklų iki kultūros apraiškų – vokiečių kalba dažnai lydi mus nepastebimai, bet nuolat. Fotografijų parodoje pristatomi vokiečių kalbos ir kultūros mylėtojų atradimai iš įvairių Lietuvos vietų atskleidžia, kaip giliai ir įvairiai vokiečių kalba įsilieja į kasdienį mūsų gyvenimą.

Initiatyva, kurią 2021 metais pradėjo DAAD (Vokietijos akademinės mainų tarnybos) lektorius Vilniaus universitete, dr. Alexander Mionskowski, ir kurią atgaivino Vokietijos-Baltijos šalių ateities fondo Lietuvos biuras, siekiama skatinti vokiečių kalbos ir kultūros mylėtojus tyrinėti, fiksuoti ir dalintis vokiškais kalbiniais ir kultūriniais pėdsakais Lietuvoje. Paroda – tai tarsi pasiruošimas Lietuvos kultūriniam metams Vokietijoje 2027 m. ir kvietimas pažinti mūsų aplinką naujai, ieškoti istorijos ženklų ir kalbos pėdsakų, kurie jungia Lietuvą ir Vokietiją.

Die Fotoausstellung „Spuren“ lädt dazu ein, die oft verborgenen, aber allgegenwärtigen Spuren der deutschen Sprache in Litauen zu entdecken. Straßennamen, Schilder, Markennamen und kulturelle Zeichen erzählen von einer Sprache, die unseren Alltag leise, aber nachhaltig prägt.

Die ausgestellten Fotografien zeigen Entdeckungen von Liebhaberinnen und Liebhabern der deutschen Sprache und Kultur aus ganz Litauen. Sie machen sichtbar, wie vielfältig und tief die deutsche Sprache in die alltägliche Umgebung eingebettet ist – als historisches Erbe und lebendige Gegenwart zugleich.

Initiiert wurde das Projekt 2021 von Dr. Alexander Mionskowski, DAAD-Lektor an der Universität Vilnius, und später vom Litauischen Büro der Deutsch-Baltischen Zukunftsstiftung wiederbelebt. Die Ausstellung versteht sich als Einladung, die eigene Umgebung neu wahrzunehmen, Geschichte zu entdecken und sprachlichen Spuren nachzugehen, die Litauen und Deutschland verbinden – auch mit Blick auf das Kulturjahr Litauens in Deutschland 2027.



Sofija Robert

Netikėtai pamatytas užrašas priešais Lietuvos nacionalinį operos ir baleto teatrą, tarp A. Vienuolio ir Gedimino pr.

Eine unerwartet entdeckte Inschrift gegenüber dem Litauischen Nationaltheater für Oper und Ballett, zwischen der A.-Vienuolio-Straße und der Gediminas-Allee.

Pirma
komisijos vieta
1. Preis
der Jury



Lidiija Lipkytė

Čia pavaizduota Šilutės Fridricho Bajoraičio viešoji biblioteka su įvairiais vokiškais žodžiais and sienų. Tai – išlikusios senovinės reklamos arba prekių ir gaminių pavadinimai.

Hier ist die öffentliche Friedrich-Bajoraitis-Bibliothek in Šilutė dargestellt, an deren Wänden verschiedene deutsche Wörter zu sehen sind. Dabei handelt es sich um erhaltene alte Werbeschriften sowie um frühere Bezeichnungen von Waren und Produkten.

Antra
komisijos vieta
2. Preis
der Jury



Vilius Čebatariūnas

Šilutė – tai miestas, iki šiol išlaikęs būdingą Prūsijos provincijos miestelio dvasią ir vokiškos architektūros bruožus. Čia gyventojų poreikius ilgai tenkino įvairių amatų meistrai, dirbę mažose dirbtuvėse. Daugelis pastatų išliko su senais vokiškais užrašais, primenančiais miesto praeitį.

Vaikstant Šilutės gatvėmis akį patraukia paprastas stačiakampis raudonų plytų pastatas su simetriškai išdėstytais langais. Ant jo sienos dar matyti išblukęs užrašas „Nenss Pumpenbau“. Kadaisė čia veikė šulinių ir gręžinių meistro dirbtuvės. Žmonės į šią vietą atvykdavo vežimais – kreipdavosi pagalbos kasant šulinius ar prašydavo patarimų, kaip rasti vandens gyslą. Galima lengvai įsivaizduoti, kaip anuomet šiose dirbtuvėse virė darbas.

Šilutė – das ist eine Stadt, die bis heute den charakteristischen Geist einer preußischen Provinzstadt und die Merkmale der deutschen Architektur bewahrt hat. Hier wurden die Bedürfnisse der Einwohner lange Zeit von verschiedenen Handwerksmeistern erfüllt, die in kleinen Werkstätten arbeiteten. Viele Gebäude sind noch mit alten deutschen Inschriften erhalten, die an die Vergangenheit der Stadt erinnern.

Beim Spaziergang durch die Straßen von Šilutė fällt ein einfaches, rechteckiges Gebäude aus roten Ziegeln mit symmetrisch angeordneten Fenstern ins Auge. An seiner Wand ist noch die verblasste Aufschrift „Nenss Pumpenbau“ zu erkennen. Einst befand sich hier eine Werkstatt eines Brunnens und Bohrmeisters. Die Menschen kamen mit Wagen an diesen Ort – sie suchten Hilfe beim Brunnenbau oder baten um Rat, wie sie eine Wasserader finden könnten. Man kann sich leicht vorstellen, wie damals in diesen Werkstätten gearbeitet wurde.

Trečia
komisijos vieta
3. Preis
der Jury



Titas Andriulaitis

Čia – Hermanno Sudermann, vokiečių rašytojo, gimusio Lietuvoje, skulptūra. Ji stovi gražioje, medžių apsuptoje vietoje, rudenį.

Hier ist die Skulptur von Hermann Sudermann, einem deutschen Schriftsteller, der in Litauen geboren wurde. Sie steht an einem schönen, von Bäumen umgebenen Ort im Herbst.



Ventė Paukštytė

Užrašas „Schirwindter Stube“ Kudirkos Naumiestyje primena mums apie kitoje Širvintos pusėje, dabartinėje Kaliningrado srities teritorijoje, buvusį Rytų Prūsijos miestelį Širvintą. Šis miestas kadaise priklausė Prūsijos karalystei, vėliau – Vokietijos imperijai. Jis buvo sugriautas ir nebeatstatytas Antrojo pasaulinio karo metu. Namo, ant kurio yra šis ženklas, rūsyje dabar įsikūręs muziejus, kuriame eksponuojami iš sugriauto miestelio surinkti daiktai. Jie padeda nepamiršti šio kadaise gyvavusio miestelio.

Die Aufschrift „Schirwindter Stube“ in Kudirkos Naumiestis erinnert an das ostpreußische Städtchen Schirwindt, das einst auf der anderen Seite der Schirvinta lag, im Gebiet des heutigen Kaliningrader Gebiets. Diese Stadt gehörte früher zum Königreich Preußen und später zum Deutschen Kaiserreich. Sie wurde während des Zweiten Weltkriegs zerstört und nie wieder aufgebaut. Im Keller des Hauses, an dem sich dieses Schild befindet, ist heute ein Museum untergebracht, in dem Gegenstände aus dem zerstörten Städtchen ausgestellt sind. Sie helfen, die Erinnerung an diesen einst existierenden Ort wachzuhalten.



Lidiја Lipkytė

Nuotraukoje pavaizduotas pastatas su užrašu – „Saulės vaizdo namas“. Kąkada seniau buvęs mažas viešbutėlis arba svečių namas.

Auf dem Foto ist ein Gebäude mit der Aufschrift „Haus-Sonnenblick“ zu sehen. Früher war es ein kleines Hotel oder ein Gästehaus.



Lidiја Lipkytė

Nuotraukoje matyti vienas iš daugybės piešinių ant sienos – senovinis kuponas, anksčiau randamas „Heyderkrug“ (dabar – Šilutės) krašte.

Auf dem Foto ist eine von vielen Wandzeichnungen zu sehen – ein alter deutscher Geldschein, der in der Region „Heydekrug“ (heute Šilutė) im Umlauf war, ein sogenannter „Gutschein“.



Luknė Jankauskaitė

1912 m. Klaipėdos Teatro aikštėje buvo atidengtas fontanas su bronzine mergaitės skulptūra. Jai pozavo Gerda Schieweck, o pati mergaitė vaizduoja Anna Neander – Simono Dach o eilėraščio „Ännchen von Tharau“ (Taravos Anikė) protagonistę. Šis paminklas pagerbė Klaipėdoje gimusį poetą ir Karaliaučiaus universiteto profesorių Simoną Dachą. 1939 m. skulptūra buvo išardyta, tačiau po penkių dešimtmečių, vokiečių iniciatyva, atkurta ir vėl pastatyta Teatro aikštėje. Nuotraukoje matomas paminklas primena miesto istorijos tvarumą – nepaisant sunkių laikotarpių, šis vokiečių literatūrinis memorialas išliko svarbia Klaipėdos kultūrinio paveldo dalimi.

Im Jahr 1912 wurde auf dem Theaterplatz in Klaipėda ein Brunnen mit einer Bronzeskulptur eines Mädchens enthüllt. Als Modell diente Gerda Schieweck, die Figur selbst stellt Anna Neander dar – die Protagonistin von Simon Daches Gedicht „Ännchen von Tharau“. Dieses Denkmal ehrte den in Klaipėda geborenen Dichter und Professor der Universität Königsberg, Simon Dach. 1939 wurde die Skulptur abgebaut, aber nach fünf Jahrzehnten auf Initiative deutscher Seite wiederhergestellt und erneut auf dem Theaterplatz aufgestellt. Das auf dem Foto zu sehende Denkmal erinnert an die Beständigkeit der Stadtgeschichte – trotz schwieriger Zeiten blieb dieses deutsche literarische Denkmal ein wichtiger Teil des kulturellen Erbes von Klaipėda.



Kristupas Dzikevičius

Šiais metais, kaip ir pernai, labai norėjau sudalyvauti nuotraukų konkurse „Špüren“. Savo aplinkoje ilgai ieškojau vokiečių kalbos pėdsakų. Vasarą atostogaudamas Nidoje lankiausi Preilos miestelyje. Stabtelėjau prie Preilos bibliotekos. Ji įsikūrusi raudonmūrėje prieškario mokykloje. Nuotraukoje užfiksuota atminimo lenta, iškalta vokišku gotikiniu šriftu, kuriame įskaitomas tekstas „Schule ... erbaut 1907“ – lietuviškai „Mokykla ... pastatyta 1907 m.“. Pasidomėjau, kad tokio tipo užrašai XX a. pradžioje buvo būdingi daugeliui Šiaurės Vokietijos mokyklų pastatų. Aplink lentą matomi raudonų plytų mūro fragmentai ir baltas tinkas – tai taip pat būdingas tuo laikotarpiu statytoms mokykloms architektūrinis derinys. Statybos metais pažymėtos lentos tarnavo kaip dokumentinis liudijimas apie bendruomenės pastangas kurti viešąsias įstaigas sparčiai modernėjančiame kaimiškame regione.

In diesem Jahr wollte ich – wie schon im vergangenen Jahr – sehr gerne am Fotowettbewerb „Špüren“ teilnehmen. Lange suchte ich in meiner Umgebung nach Spuren der deutschen Sprache. Im Sommer, während meines Urlaubs in Nida, besuchte ich den Ort Preila. Dort machte ich Halt an der Bibliothek von Preila, die in einem rotziegelnen Schulgebäude aus der Vorkriegszeit untergebracht ist. Auf dem Foto ist eine Gedenktafel zu sehen, die in deutscher gotischer Schrift gemeißelt ist. Darauf lässt sich der Text „Schule ... erbaut 1907“ erkennen. Ich habe herausgefunden, dass Inschriften dieser Art zu Beginn des 20. Jahrhunderts für viele Schulgebäude in Norddeutschland typisch waren. Rund um die Tafel sind Fragmente von rotem Ziegelmauerwerk und weißem Putz zu erkennen – ebenfalls eine charakteristische architektonische Kombination für in dieser Zeit errichtete Schulen. Mit dem Baujahr versehene Tafeln dienten als dokumentarisches Zeugnis der gemeinschaftlichen Bemühungen, öffentliche Einrichtungen in einer sich rasch modernisierenden ländlichen Region zu schaffen.



Emilija Bambalaitė

Močiutės sodybos sieną puošia nuostabus paveikslėlis su vokišku posakiu. Įsigijo labai seniai sendaikčių turguje.

Die Wand des Bauernhofs der Großmutter schmückt ein wunderschönes Bild mit einem deutschen Sprichwort. Sie hat es vor sehr langer Zeit auf einem Flohmarkt gekauft.

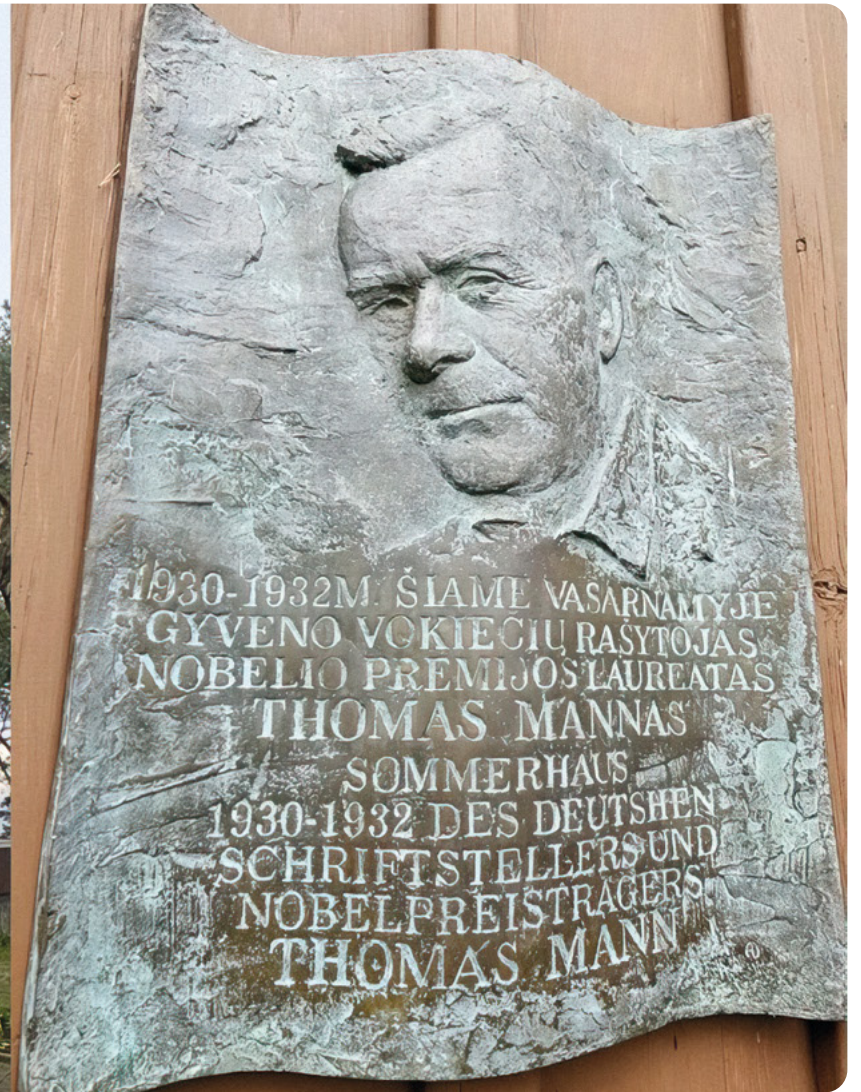


Emilija Bambalaitė

Pas močiutę kaime pamačiau įdomų daiktą. Apžiūrėjau iš arčiau ir pamačiau, kad užrašas yra vokiškas. Močiutė pasakė, kad tai – senovinis pieno separatorius, o jį perdarė į galastuvą mano prosenelis. O mano močiutė dar išradingesnė – juo papuošė gėlių darželį :)

Bei meiner Großmutter auf dem Land habe ich einen interessanten Gegenstand gesehen. Ich habe ihn mir näher angesehen und festgestellt, dass die Beschriftung auf Deutsch ist. Meine Großmutter sagte, dass es ein alter Milchseparator ist, den mein Urgroßvater zu einem Hackgerät umgebaut hat. Und meine Großmutter war noch erfinderischer – sie hat damit den Blumengarten dekoriert :)





Mindaugas Tamošaitis

Vokiečiai visada turėjo gerą skonį. Tomas Manas savo vasarnamiui pasirinko pačią gražiausią vietą Lietuvoje – Nidą, Kuršių nerijoje.

Die Deutschen hatten immer einen guten Geschmack. Thomas Mann wählte für sein Sommerhaus den schönsten Ort in Litauen – Nida auf der Kurischen Nehrung.



Mindaugas Tamošaitis

Gražioje Nidos vietoje, tarp pušų, lietuviai ir vokiečiai ilsisi kartu amžinojo poilsio ramybėje.

An einem schönen Ort in Nida, zwischen den Kiefern, ruhen Litauer und Deutsche gemeinsam in ewiger Ruhe.

Elzė Rusteikaitė

Juoda, raudona, auksinė. Lapkričio 23-iosios vakaras. Sekmadienis Gargžduose. Temstant pažvelgiu pro langą ir nejučiomis ištiesiu rankas ieškodama telefono – norisi užfiksuoti. Dangus kažką primena. Tuo metu akys užkliūva už vokiečių kalbos vadovėlio. Juoda, raudona, auksinė. Kas žino, galbūt taip užgimė Vokietijos vėliavos spalvos? Man jos primena emocijas pirmadienį – kartais ryte būna taip sunku keltis, juoda akyse, vėl namų darbų patikra, atsiskaitymai. Bet juk aš pasiruošusi, po kiekvienos pamokos nuotaika vis gerėja, būnu energinga, smalsi, išsakau savo nuomonę. O raudona juk simbolizuoja drąsą, energiją, gyvybingumą. Vakaro link galvoje gimsta ir naujos idėjos, tampa vis išmintingesnė, parskubėjusi namo dalinuosi jomis su artimaisiais. Pasitikrinu internete: geltona reiškia šilumą, kūrybiškumą, išmintį ir džiaugsmą... Kaip netikėtai mane aplankė šis vokiškas dangus!

Schwarz, Rot, Gold. Der Abend des 23. Novembers. Sonntag in Gargždai. Beim Dämmern schaue ich aus dem Fenster und strecke unbewusst die Hände nach meinem Telefon aus – ich möchte es festhalten. Der Himmel erinnert an etwas. In diesem Moment fallen meine Augen auf mein Deutsch-Kursbuch. Schwarz, Rot, Gold. Wer weiß, vielleicht entstanden so die Farben der deutschen Flagge? Mich erinnern sie an die Emotionen am Montag – manchmal ist es morgens so schwer aufzustehen, schwarz vor den Augen: wieder Hausaufgaben kontrollieren, Klausuren. Aber ich bin ja vorbereitet, nach jedem Unterricht verbessert sich meine Stimmung, ich bin energiegeladen, neugierig, ich äußere meine Meinung. Und Rot symbolisiert ja Mut, Energie, Vitalität. Gegen Abend entstehen auch neue Ideen im Kopf, ich werde immer weiser, zu Hause teile ich die Kenntnisse mit meinen Nächsten. Ich überprüfe im Internet: Gelb bedeutet Wärme, Kreativität, Weisheit und Freude... Wie unerwartet hat mich dieser deutsche Himmel besucht!



Viktorija Liberė

Nuotraukoje pavaizduotas Martynas Liuteris. Martynas Liuteris – vienuolis, kilęs iš Vokietijos. Čia jis praleido beveik visą savo gyvenimą, o žymus tapo pasipriešinęs Bažnyčiai ir jos mokymui. Martynas Liuteris parašė 95 tezes, kurios vėliau sukėlė daug reformų, taip pat jis padėjo pagrindus liuteronų tikėjimui, kuris išaugo visame pasaulyje ir yra taip pat išpažįstamas ir Lietuvoje.

Auf dem Foto ist Martin Luther abgebildet. Martin Luther war ein Mönch aus Deutschland. Hier verbrachte er fast sein ganzes Leben und wurde berühmt, weil er sich der Kirche und ihrer Lehre widersetzte. Martin Luther schrieb 95 Thesen, die später viele Reformen auslösten, und er legte auch die Grundlagen des lutherischen Glaubens, der weltweit verbreitet ist und auch in Litauen praktiziert wird.



Vita Pralgauskė

Tai yra vokiškas užrašas, užrašytas ant
Liuteronų bažnyčios senąja vokiečių kalba.

*Dies ist eine deutsche Inschrift an der
lutherischen Kirche. Sie ist in altd deutscher
Sprache verfasst.*



Vita Pralgauskė

Tai yra Vokiečių gatvės pavadinimas. Po apačia yra jis užrašytas vokiškai.

*Dies ist der Name der Deutschen Straße.
Darunter ist er auf Deutsch geschrieben.*



Gabija Stočkūnaitė

Aš esu Gabija ir noriu papasakoti apie savo kasdienybę Lietuvoje, kuri tam tikrais būdais susijusi su Vokietija. Kai tik pateka saulė ir suskamba žadintuvas, keliuosi bei ruošiuosi į mokyklą. Kiekvieną rytą važiuoju į mokyklą mūsų šeimos automobiliu „Volkswagen“, kuris yra iš Vokietijos. Po pirmos ilgosios pertraukos turime vokiečių kalbos pamoką. Per ją mūsų mokytoja supažindina mus su vokiečių kultūra, gramatika ir naujais žodžiais. Man patinka mokytis vokiečių kalbos, nes svajoju keliauti į Vokietiją ir galėti laisvai kalbėti vokiškai. Grįžusi namo persirengiu ir padedu tėvams buityje – kartais sudedu indus į indaplovę, įjungiu skalbyklę arba padedu iškrauti džiovyklę. Mūsų džiovyklė ir skalbyklė yra kaip ir kaitlentė iš Vokietijos, todėl net buities darbai šiek tiek primena vokiečių kasdienybę. Vėliau einu žiūrėti vokiško serialo „Der Lehrer“. Peržiūrėjusi seriją ir padariusi namų darbus, dalį savo laisvo laiko skiriu ir „Duolingo“ programėlei, kur toliau mokausi vokiečių kalbos.

Ich heiße Gabija und möchte von meinem Alltag in Litauen erzählen, der auf gewisse Weise mit Deutschland verbunden ist. Sobald die Sonne aufgeht und der Wecker klingelt, stehe ich auf und mache mich für die Schule fertig. Jeden Morgen fahre ich mit dem Auto unserer Familie zur Schule – einem „Volkswagen“, der aus Deutschland stammt. Nach der ersten großen Pause haben wir Deutschunterricht. In dieser Stunde macht uns unsere Lehrerin mit der deutschen Kultur, der Grammatik und neuen Wörtern vertraut. Ich lerne gerne Deutsch, weil ich davon träume, nach Deutschland zu reisen und fließend Deutsch sprechen zu können. Wenn ich nach Hause komme, ziehe ich mich um und helfe meinen Eltern im Haushalt – manchmal räume ich den Geschirrspüler ein, schalte die Waschmaschine ein oder helfe, den Trockner auszuräumen. Unser Trockner und unsere Waschmaschine sowie das Kochfeld stammen aus Deutschland, sodass sogar die Hausarbeit ein wenig an den deutschen Alltag erinnert. Später schaue ich mir die deutsche Serie „Der Lehrer“ an. Nachdem ich eine Folge gesehen und meine Hausaufgaben gemacht habe, widme ich einen Teil meiner Freizeit auch der App „Duolingo“, mit der ich weiter Deutsch lerne.



Samuelis Robert

Net ir parduotuvėje smaližiai gali išmokti
vokiškai :)

*Sogar im Geschäft können Feinschmecker
Deutsch lernen :)*



Svetlana Tichanova

Narėpų gynybinės linijos sekykla su apkasais
statyta vokiečių 1916 metais.

*Die Verteidigungslinie von Narėpai mit
Schützengräben wurde 1916 von den
Deutschen errichtet.*



Austėja Šiaudvytė

Nuotraukoje matomas Lietuvos restorano „Etno Dvaras“ lauko jėjimas, papuoštas užrašu vokiečių kalba „Litauische Gerichte“, kuris reiškia „Lietuviški patiekalai“. Šis užrašas liudija vokiečių turistų kultūrinį pėdsaką ir Lietuvos siekį pristatyti savo tradicinę virtuvę vokiečių kalba. Tokie ženklai atspindi istorinį ir šiuolaikinį Lietuvos ir Vokietijos ryšį – nuo prekybos bei migracijos iki turizmo ir kultūrinės sklaidos.

Auf dem Foto ist der Außeneingang des litauischen Restaurants „Etno Dvaras“ zu sehen, geschmückt mit der deutschen Aufschrift „Litauische Gerichte“, die „litauische Speisen“ bedeutet. Diese Aufschrift zeugt vom kulturellen Einfluss deutscher Touristen und vom Bestreben Litauens, seine traditionelle Küche auf Deutsch zu präsentieren. Solche Schilder spiegeln die historischen und heutigen Beziehungen zwischen Litauen und Deutschland wider – von Handel und Migration bis hin zu Tourismus und kulturellem Austausch.



Austėja Šiaudvytytė

Joje užfiksuota gatvės scena su tramvajumi, pėsčiaisiais ir vokiškos architektūros pastatais – tipiškas urbanistinis vaizdas, atspindintis tuometinę Rytų Prūsijos sostinę. Po nuotrauka pateiktas užrašas trimis kalbomis – lietuvių, vokiečių ir anglų, liudijantis šio regiono daugialypę kultūrinę ir istorinę tapatybę.

Darauf ist eine Straßenszene mit einer Straßenbahn, Fußgängern und Gebäuden deutscher Architektur festgehalten – ein typisches urbanes Bild, das die damalige Hauptstadt Ostpreußens widerspiegelt. Unter dem Foto befindet sich eine Beschriftung in drei Sprachen – Litauisch, Deutsch und Englisch –, die von der vielschichtigen kulturellen und historischen Identität dieser Region zeugt.



Königsberg i. Pr., Börsenbrücke, Kantstraße und Schloß

Karaliaučius, Biržos tiltas, Kanto gatvė ir pilsa. XX a. 4-asis dešimtmetis.
Königsberg: Trader's Bridge, Kant Street, and the Castle. 1930s

Karaliaučiaus miesto pradžia – Vokiečių ordino 1255 m. pastatyta Karisbergo pilsa. Jos prieigose buvo trys savarakiškos gyvenvietės: Senamiestis (vok. Altstadt), Lyvenikė (vok. Löbenicht), arba Naujamiestis (vok. Neustadt) ir Knypava (vok. Knipphof). Nuo 1340 m. jos vadintos bendru Karisbergo vardu, tačiau tik 1724 m. sujungtos į vieningą miestą. Ordino valstybės sostinė 1457 m. perkėlusi iš Marienburg į Karaliaučius, miestas tapo sparčiai keltis, pagausėjo gyventojų. Po valstybės reorganizacijos 1525 m. Karaliaučius tapo ne tik Prūsijos hercogystės sostine (iki 1660), bet ir joje plintančios reformacijos centru. XVIII a. pradžioje tapo didžiuoju, Baltijos rytinės pakrantės miestu. 1818–1945 m. Karaliaučius tapo Rytų Prūsijos administracinės ir kultūrinės įstaigos, jis buvo svarbius pramonės įmonių centras, reikšmingas viešasis, svarbiausiu kelių sankirta Rytų Prūsijoje. Jame buvo gausu valdžinių senovinių pastatų, žventovių, įvairių amžių statinių istoriniame centre. 1939 m. buvo 372 164 gyventojai. Miestas gerokai nukentėjo Antrojo pasaulinio karo pabaigoje.

Königsberg Castle, built by the Teutonic Knights in 1255, marks the founding point of Königsberg. Adjacent to the castle, three separate settlements were established: Altstadt (Old Town), Lit. Senamiestis), Löbenicht (Lit. Lyvenikė) for Neustadt, New Town, Lit. Naujamiestis), and Knipphof (Lit. Knypava). From 1340 onwards, these settlements were collectively referred to as Königsberg, but it was not until 1724 that they were officially merged into a single city. Following the reorganisation of the state in 1525, Königsberg became the capital of the Duchy of Prussia (until 1660), but also a key centre of the Reformation. By the early 18th century, it had become the largest city on the eastern Baltic coast. From 1818 to 1945, Königsberg served as the administrative and cultural centre of East Prussia, as well as a major industrial hub, important seaport and the region's principal transport junction. Its historic centre featured impressive buildings, places of worship, and architecture reflecting a range of historical periods. In 1939, the city had a population of 372,164. It suffered significant destruction at the end of the Second World War.

Karaliaučius / Königsberg / Kaliningrad

Austėja Šiaudvytytė

Nuotraukoje matoma memorialinė lentelė su įrašu vokiečių kalba „Sage über den Namensursprung der Stadt Klaipėda“ („Legenda apie Klaipėdos miesto vardo kilmę“). Lentelėje pateikiama legenda apie du medžiotojus – Elnį ir Vilką, kurie ieškojo vietos savo genčiai prie Akmenos upės. Ši istorija pasakoja apie Klaipėdos (vok. Memel) vardo kilmę ir simbolizuoja senųjų lietuvių, prūsų ir vokiečių kultūrų sankirtą.

Auf dem Foto ist eine Gedenktafel mit der deutschen Inschrift „Sage über den Namensursprung der Stadt Klaipėda“ („Legende über den Ursprung des Stadtnamens Klaipėda“) zu sehen. Auf der Tafel wird eine Legende über zwei Jäger – den Elch und den Wolf – dargestellt, die an der Akmena nach einem Siedlungsplatz für ihren Stamm suchten. Diese Geschichte erzählt vom Ursprung des Namens Klaipėda (dt. Memel) und symbolisiert das Zusammentreffen der alten litauischen, preußischen und deutschen Kulturen.

Sage über den Namensursprung der Stadt Klaipėda

Die Sage erzählt, wie der am Mitellauf Akmena niedergelassene Stamm, der Feuer und Sonne angebetet hat, zwei seine tapfersten Jäger – hellhaarigen, blauäugigen Elnias und Vilkas (Hirsch und Wolf) – zur Suche eines besser zum Leben des Stammes geeigneten Ortes abgeschickt hat. Beim Wandern durch die Pfade des Wildes, Wälder und mit Eichen bewachsenen Hügel haben die Brüder von der Anhöhe eine blaue herrliche See erblickt. Um sie zu begrüßen und ein die See abzutrennendes morastiges Sumpfloch auszuweichen, haben dann die Brüder die unterschiedlichen Pfade gewählt.

Nachdem Elnias (Hirsch) erfolgreich das Gestade erreicht hat, hat er überlegt, dass er hierher, wo ein gelber Sand und ein unendliches Meer liegen, seinen Stamm holen wird. Und am Fluss Akmena entlang gewandelter Vilkas (Wolf) ist für immer verschwunden worden. Wie lange ihn Elnias (Hirsch) gerufen, gesucht hat, hat nur eine morastige, sumpfige Fußspur vom Sumpf zu verschluckende aufgefunden. Als Elnias (Hirsch) zurückgekehrt ist, hat er seine Abstammung zur entdeckten Ortschaft fürs Leben geholt. Über seine Abenteuer und vergebliche Herumtreibung auf Spuren des verschwundenen Vilkas (Wolfes) wurde man noch jahrhundertlang für die Kinder des Stammes erzählt, bis diese Geschichte in Vergessenheit geraten und somit nur die Bezeichnung dieses Ortes, wo Vilkas (Wolf) verschwunden ist, „HERUMGETRIEBENE FUSSSPUR“ erhalten geblieben ist.

Der Name von Klaipėda (Calogpede) wurde zum ersten Mal im Brief des Großfürsten Vytautas 1413 schriftlich erwähnt.

Ieva Bugušinskaitė

Tai – skanus brecelis.

Das ist eine leckere Brezel.



Benas Chodžin

Nuotraukoje yra Johannes Bobrowski atminimo lentelė esanti Literatų gatvėje, Vilniuje. Jis buvo vokiečių poetas ir rašytojas, kilęs iš Rytų Prūsijos. Jo kūryboje dažnai vaizduojamas Nemuno kraštas ir skirtingų tautų – vokiečių, lietuvių, lenkų – bendras gyvenimas.

Auf dem Foto ist eine Gedenktafel für Johannes Bobrowski in der Literatų gatvė in Vilnius zu sehen. Er war ein deutscher Dichter und Schriftsteller aus Ostpreußen. In seinem Werk wird häufig die Region des Memelgebiets (Nemunas) sowie das gemeinsame Zusammenleben verschiedener Völker – der Deutschen, Litauer und Polen – dargestellt.



Vesta Kočinaitė

Ryškus vokiečių pėdsakas Vilniaus senamiestyje. Iš karto į akis krito geltona, raudona, juoda – Vokietijos vėliava. Tik priėjus arčiau perskaičiau pavadinimą „Bunte Gans“ – vokiečių restoraną.

Eine auffällige deutsche Spur in der Altstadt von Vilnius. Sofort fielen mir die Farben Gelb, Rot und Schwarz – die deutsche Flagge – ins Auge. Erst als ich näher heranging, las ich den Namen „Bunte Gans“ – ein deutsches Restaurant.



Evita Masytė

Senaja vokiška dvasia alsuojantis gražiausias XVIII a. fachverko stiliaus sandėlis Klaipėdos senamiestyje. Fachverkiniai pastatai išsaugo vokišką istorinį miesto charakterį ir primena laikus, kai Klaipėda (Memelis) buvo vokiškos kultūros miestas.

Der schönste Lagerbau im Fachwerkstil aus dem 18. Jahrhundert in der Altstadt von Klaipėda, der vom alten deutschen Geist durchdrungen ist. Fachwerkgebäude bewahren den deutschen historischen Charakter der Stadt und erinnern an die Zeiten, als Klaipėda (Memel) eine Stadt der deutschen Kultur war.



Evita Masytė

2002 m. prie Klaipėdos miesto geležinkelio stoties atidengta skulptūra „Atsisveikinimas“, primenanti tragišką šio krašto žmonių (vokiečių), kurie turėjo palikti savo gimtuosius namus per Antrąjį pasaulinį karą, likimą. Skulptūra simbolizuoja skausmą, netektį ir sudėtingą Lietuvos ir Vokietijos santykių istoriją.

Im Jahr 2002 wurde in der Nähe des Bahnhofs der Stadt Klaipėda die Skulptur „Abschied“ enthüllt. Sie erinnert an das tragische Schicksal der Menschen dieser Region (der Deutschen), die während des Zweiten Weltkriegs ihre Heimat verlassen mussten. Die Skulptur symbolisiert Schmerz, Verlust und die komplexe Geschichte der Beziehungen zwischen Litauen und Deutschland.



✦ AI sukurtas turinys

Mantė Mockutė

Klaipėdos centrinis paštas – tai ne tik architektūrinis objektas, bet jis turi istorinį ryšį su Vokietija. Todėl, kad buvo statytas vokiečių Reichspost, veikė kaip dalis Vokietijos pašto sistemos, o jo architektūra bei net varpų karilionas turi Vokiečių paveldo bruožų.

Das zentrale Postamt von Klaipėda ist nicht nur ein architektonisches Objekt, sondern hat auch eine historische Verbindung zu Deutschland. Es wurde von der deutschen Reichspost erbaut, gehörte zum deutschen Postsystem, und sowohl seine Architektur als auch das Glockenspiel weisen Merkmale des deutschen Kulturerbes auf.



Augustė Žemgulytė

Nuotraukoje paraleliai matomos Lietuvos ir Vokietijos šalių vėliavos, man priminė dar šį pavasarį vykusią Vokietijos 45-osios šarvuotosios brigados „Lietuva“ inauguraciją, kuri žymi dar artimesnį abiejų šalių bendradarbiavimą visais saugumo klausimais mūsų šalyje. Istorinė diena!

Auf dem Foto sind parallel die Flaggen Litauens und Deutschlands zu sehen. Sie erinnerten mich an die Inauguration der 45. gepanzerten Brigade Deutschlands „Litauen“ im vergangenen Frühjahr, die eine noch engere Zusammenarbeit beider Länder in allen Sicherheitsfragen in unserem Land markiert. Ein historischer Tag!



Simonas Bansevičius

Įdomių dalykų slepiasi tuose knygų
nameliuose... tūno pakampėse, tyko
patamsiuose.

*Interessante Dinge verbergen sich in diesen
kleinen Bücherhäuschen... sie lauern in den
Ecken, verstecken sich in den Schatten.*



Gilė Liepa Bundonytė

Po pūgos / Šviečia saulė / Virš sniego / Plačiai ir toli.

Šviesa yra tolimai sklindanti / Ir atsispindi visuose atvertuose
žvilgsniuose / Vienas priešas, kuris tiki tik tamsa / Priešas, kuris
visada bando grobti.

Dvi šalys. Mus sieja / Jėga ir bendrumas / 1919 metų prisiminimas
neišnyks / Taip pat draugystė ir dėkingumas.

Po kovos / Pergalė šviečia / Virš kraujo / Plačiai ir toli.

1) Nach dem Gestöber / Die Sonne scheint / Über dem Schnee /
Weit und breit.

2) Das Licht ist weitreichend / Und spiegelt in alle geöffnete Augen
/ Einer die Gegners nur an Dunkelheit glaubt / Feind, der versucht
immer rauben.

3) Die zwei Länder. Uns verbindet / Gewalt und Gemeinsamkeit
/ Die Erinnerung auf 1919 wird nicht verschwindet / Auch
Freundschaft und Dankbarkeit.

4) Nach dem Kampf / Der Sieg scheint / Über dem Blut / Weit und
breit.



Gilė Liepa Bundonytė

Spintos kampe guli mažytė pasaulio dalelė vokiečių kalba, šalia – lenkų ir ukrainiečių knygos (vaikų skyriuje jų kur kas daugiau) – ramiai „Kitos kalbos“, esančios Vlado Šlaito bibliotekos suaugusiųjų skyriuje, kurios taip pat gali tapti tarsi kita pasaulio dalimi – iš Lietuvos istorijos ir naujienų (nuo 1997 metų), baimės ir nuotykių, liūdesio ir siaubo, santykių ir kultūros. Ir virš viso to stebi lango žiūrovas. Galbūt ateik, pasiimk juodą plastikinę kėdę ir papasakok man apie savo knygų kampelį / kalbų kampelį – mažą pasaulio gabalėlį!

In der Ecke des Schrankes, ein winziges Stück der Welt auf Deutsch liegt neben einem polnischen und einem ukrainischen (die die Kinderabteilung hat viel mehr) Buch ruhig – „Anderen Sprachen“, die in der Erwachsenenabteilung der Vlado Šlaitas Bibliothek sind und auch wie eine andere Welt kann werden – aus Litauische Geschichte und Neuigkeiten (aus dem Jahre 1997), Angst und Abenteuers, Betrübniß und Ungeheuers, Beziehungen und Kultur. Und über alles der Fenstergucker wacht. Vielleicht komm doch mit, nimm den schwarzen Kunststoffstuhl und sag mir über deine Bücherecke /Sprachenecke – eine kleine Stück der Welt!



Gustas Kasparavičius

Šis akmuo Trakuose pavadintas „Reinės aikštė“, nes Trakai artimai bendradarbiauja su Reine miestu Vokietijoje nuo 1996 metų. Tada buvo pasirašyta oficiali partnerystės sutartis tarp šių miestų, o 2016 m. birželio mėn., ji dar buvo atnaujinta, siekiant sutvirtinti bendradarbiavimą tarp miestų partnerių, suartintini žmonių draugystę ir savitarpio supratimą. Šis akmuo aikštėje yra simbolinis ženklas, primenantis ilgalaikę draugystę ir įvairius kultūrinius bei socialinius projektus tarp abiejų savivaldybių. Panašus ženklas stovi ir Reine mieste – tik ten parašyta „Trakų aikštė“ vokiškai. Tokiu būdu abu miestai pažymi savo ryšius ir tarptautinį bendradarbiavimą, draugystę. Bendradarbiavimo tikslai ir kryptys: Europos tautų suartinimas; gyventojų tarpusavio supratimo ir draugystės ugdymas; nevienodų žmonių gyvenimo sąlygų Europoje sulyginimas; demokratiinių struktūrų stiprinimas; komunalinės savivaldos užtikrinimas.

Dieser Stein in Trakai trägt den Namen „Reine-Platz“, da Trakai seit 1996 eine enge Zusammenarbeit mit der deutschen Stadt Rheine pflegt. In diesem Jahr wurde ein offizieller Partnerschaftsvertrag zwischen den beiden Städten unterzeichnet, der im Juni 2016 erneuert wurde, um die Zusammenarbeit der Partnerstädte weiter zu stärken sowie die Freundschaft und das gegenseitige Verständnis zwischen den Menschen zu vertiefen. Der Stein auf dem Platz ist ein symbolisches Zeichen, das an die langjährige Freundschaft sowie an zahlreiche kulturelle und soziale Projekte zwischen beiden Gemeinden erinnert. Ein ähnliches Zeichen steht auch in der Stadt Rheine – dort trägt es die Aufschrift „Trakai-Platz“ auf Deutsch. Auf diese Weise unterstreichen beide Städte ihre Verbundenheit, internationale Zusammenarbeit und Freundschaft. Ziele und Schwerpunkte der Zusammenarbeit: Annäherung der europäischen Nationen; Förderung von gegenseitigem Verständnis und Freundschaft der Einwohner; Angleichung unterschiedlicher Lebensbedingungen der Menschen in Europa; Stärkung demokratischer Strukturen; Sicherstellung der kommunalen Selbstverwaltung.



Jonas Vaicekuskas

Ši lenta ant Vilniaus rotušės pažymi Vokietijos kanclerio žodžius apie bendrą Lietuvos ir Vokietijos saugumo partnerystę: „Vilniaus apsauga – Berlyno apsauga.“

Diese Gedenktafel am Rathaus von Vilnius hält die Worte des deutschen Bundeskanzlers über die gemeinsame Sicherheitspartnerschaft Litauens und Deutschlands fest: „Der Schutz Vilnius' ist der Schutz Berlins.“



Evita Kuklerytė

Klaipėdos senmiestyje šį nuostabų ir dailių architektūros stilių pamatysite ant nemažai namų. Fachverko stilius yra paplitęs Vokietijoje, klasikinis Vakarų Europos stilius. Šis gražus architektūros stilius yra tiesiog nuostabus, kiekvieną kartą kai pagalvoju apie Klaipėdos kraštą šio stiliaus pastatai visada atsiranda mano mintyse.

In der Altstadt von Klaipėda kann man diesen wunderbaren und eleganten Architekturstil an vielen Häusern sehen. Der Fachwerkstil ist in Deutschland weit verbreitet und gilt als klassischer westeuropäischer Baustil. Dieser schöne Architekturstil ist einfach beeindruckend – jedes Mal, wenn ich an die Region Klaipėda denke, erscheinen diese Gebäude im Fachwerkstil sofort vor meinem inneren Auge.



Evita Kuklerytė

Vokiečių karių kapų galite pamatyti keliose skirtingose Klaipėdos miesto vietose. Pirmojo pasaulinio karo laikais šiame mieste, senai senai vadinamu Memeliu buvo kuriamos, bet tuo pačiu ir naikinamos vokiečių karių kapinės. Kai Lietuva atgavo savo laisvę, nepriklausomybę lietuvaičiai ir vokiečiai susitarė, kad šių šalių gyventojai rūpinsis vieni kitų kapais, nesvarbu kas tie kritusieji žmonės buvo.

Gräber deutscher Soldaten kann man an mehreren verschiedenen Orten in der Stadt Klaipėda sehen. Zur Zeit des Ersten Weltkriegs wurden in dieser Stadt, die früher Memel hieß, deutsche Soldatenfriedhöfe angelegt, aber auch zerstört. Als Litauen seine Freiheit und Unabhängigkeit wiedererlangte, einigten sich Litauer und Deutsche darauf, dass die Einwohner beider Länder die Gräber des jeweils anderen pflegen würden – unabhängig davon, wer die Gefallenen waren.



